

Traduzione. La caserma degl'Inglesi è fabbricata in mezzo al mare. Napoleone coi suoi Francesi vuol farla sprofondare. Napoleone è andato a Mosca, la sua armata ci lasciò. Poi gl'Inglesi l'hanno preso, l'hanno menato in mezzo al mare. Napoleone ha mandato a dire: — Portate una penna e un calamajo, che voglio scrivere la vita mia, la vita mia che ho passato. — Rallegratevi, padri e madri, rallegratevi dei vostri figli, che la guerra è finita, i fucili butteremo al fuoco. Getteremo gli elmi in aria; viva, viva la libertà! Che la guerra è finita e mai più se ne parlerà.

Metro: Ottonarii piani e tronchi alterni, con assonanza nei tronchi (Cf. FERRARO, *C. pop. del Monf.*, p. 134, n° 115).

148.

SANT'ALESSIO

A (Ritornello: *O Lessi, Lessi!*)

- La vita di San Lessi na bela vita a l'è.
 2 So pare a völ mariè-lo, Lessi l'è pa cuntent.
 Për cuntentè so pare si lassa maridè.
 4 La séira de le nosse fazia che piurè.
 Sua sgnura a j'à bin dì-je: — Pèrchè piurè-vo vui?
 6 Piurè ch'i sia nen bela, o rica d'ambissiun?
 — Piur pa ch'i sie nen bela, nè rica d'ambissiun.
 8 L'ái prometü a la Vérgine d'andè a Gerüzalem.
 — Si l'èi fáit l'ampromessa, Lessi, bizogna andè.
 10 Vérgin mi lasserì-ve, vérgin mi trovarè. —
 S'a ven sü la matina, e Lessi a s'n'è già andà.
 12 Quand l'è a metà strada, 'l gran diáu l'à riscuntrà.
 — O duva vas-to, o Lessi, o duva vos-to andè?
 14 — L'ái prometü a la Vérgine d'andè a Gerüzalem.
 — O Lessi, a j'è tua sgnura, cun n'áutr'a s' völ mariè.
 16 O Lessi, turna a caza, Lessi, turna andarè. —
 Sentì na vus për ária: — O Lessi, seguitè. —
 18 Al fin de li set ani Lessi l'è riturnè.

A cà de lo so pare limozna va ciamè;
 20 Andand ciamè limozna, domanda da logè.
 — L'uma nè fen nè paja, poduma pa logè. —
 22 O s'a l'àn bin logià-lo là suta d'ün scalè.
 S'a ven la meza note, i cioche s'büto sunè.
 24 J'è pa vësko nè papa ch'a i pössa fè fermè.
 — Sarà-l quaic corpo santo ch'a l'è da suterè?
 26 Sarà-l cul povereto che nui j'uma logè? —
 O s'a l'àn bin trovà-lo là suta d'lë scalè.
 28 Sut lë scalè a stazia cun ün bietin an man.
 O s'a j'è andà so pare, l'à pa vursü-lo dè.
 30 O s'a j'è andà sua mare, l'à pa vursü-lo dè.
 J'è andà-je sua signura, s'a i l'à-lo presentà.
 32 E sü cul biet bütava ch'j'ero tüt dui salvà.

(Torino. Recitata da un venditore d'imagini sulla strada)

Traduzione. La vita di Sant'Alessio una bella vita la è. Suo padre vuol maritarlo, Alessio non è contento. Per contentar suo padre, si lascia maritare. La sera delle nozze non faceva che piangere. La sua signora ben gli disse: — Perchè piangete voi? Piangete perchè io non sia bella o ricca d'ambizione? — Non piango perchè non siate bella nè ricca d'ambizione. Ho promesso alla Vergine d'andare a Gerusalemme. — Se avete fatto la promessa, Alessio, bisogna andare. Vergine mi lascierete, vergine mi ritroverete. — Ne vien su il mattino, e Alessio già se ne andò. Quando egli è a metà strada, il gran diavolo incontrò. — Oh! dove vai, o Alessio, oh! dove vuoi tu andare? — Ho promesso alla Vergine d'andare a Gerusalemme. — O Alessio, la tua signora con un altro si vuol maritare. O Alessio, torna a casa, Alessio torna indietro. — Sentì una voce per aria: — O Alessio, seguitate. — Al fine dei sette anni Alessio ritornò. A casa di suo padre andò a chieder limosina; andando a chieder limosina, domanda da alloggiare. — Non abbiamo nè fieno nè paglia, non possiamo alloggiare. — Ben l'hanno alloggiato là sotto una scala. Ne viene la mezzanotte, le campane si mettono a sonare. Non c'è vescovo nè papa che possa farle fermare. — Sarà qualche corpo santo che è da seppellire? Sarà quel poveretto che noi abbiamo alloggiato? — Ben l'hanno trovato là sotto la scala. Sotto la scala egli stava con un bigliettino in mano. Ci andò suo padre, non glielo volle dare. Ci andò sua madre, non glielo volle dare. Ci andò la sua signora, glielo presentò. E su quel biglietto metteva che erano tutti e due salvati.

B

La vita d' sant Alessi, na bela vita l'è.

2 Soi padre e la soi madre lo völo maridè.

Soi padre völ maridè Lessi; Lessi si n'u'n völ pa.

4 Për contentè soi pare Lessi s'è maridà.

N'un venhna 'nver la séira, la spuza l'à mnà a cà,

6 Tüti j'atri i mangiavo, Lessi 'l piurava semp.

So fumna a j'à ben dì-ji:

8 — Coza ch'i piuri, Lessi, coza ch'i piuri vui?

Piurei ch'i sia nen bela, nanc rica d'ambissiun?

10 — Piur' pa ch'i sii nen bela, nanc rica d'ambissiun.

Piur' ch' j'ò promis a Idio d'andè a Gerüzalem. —

12 So fumna a j'à ben dì-ji:

— Piurè pa pü, o Lessi, che vui i j'andarei.

14 Vèrgine mi lasciasti, vèrgine mi troverei. —

N'u'n venhna la matinhna, Lessi s'è bütà an viag.

16 Stáit ch'a l'è metà la strada, lo diable l'à trovà.

— Turna andarè, o Lessi, to fumna t'à tradì. —

18 Si sent na vus per ária:

— Séguita püra, o Lessi, séguita tua strà.

20 Séguita püra, o Lessi, lo diable i t'à trovà. —

An cò di li set ani Lessi l'è turnà a cà.

22 Tac la porta dla soi mama Lessi l'à tambüssà.

Tac la porta dla soi mama 'l cerca la carità.

24 So mama j'à ben dì-ji:

— Da mangè v'n'ò daruma, logè poduma pa. —

26 So fumna j'à ben dì-ji:

— S'a logei nen cul póver, chi vorij mai logià? —

28 So mama j'à ben dì-ji:

— S'a vorij che mi vi lógia, 'ndè suta lo scalun. —

30 Rivà la meza note sento le cioche sunà.

So fumna j'à ben dì-ji:

32 — Sarà-lo mort cul póver, ch'a j'è sut al scalun? —

Si sun andáite a vède; l'ava na litra an man.

34 J'è stáit nè re nè papa ch'a l'ábia podì-j-la pià.

J'è andáit la sua fumna, sūbit l'à prezentà.

(Treville, Casal Monferrato. Trasmessa da ALESSANDRO D'ANCONA)

La canzone sulla vita e morte di Sant'Alessio è una delle più popolari in Piemonte, come è pure in Provenza e altrove. Le lezioni Piemontesi e Provenzali sono d'altronde sostanzialmente identiche. La canzone si è formata senza dubbio sulle leggende, delle quali quella di Jacopo da Voragine è forse la migliore. Ma DAMASE ARBAUD, nel suo commento alla lezione Prevenzale, osserva che qualche particolare della canzone, come per esempio la tentazione del diavolo e la falsa accusa d'infedeltà della sposa mancano negli atti dei Bollandisti e nella leggenda aurea. Questi tratti mancano egualmente nella lezione Monferrina edita da FERRARO¹. Ma esistono nelle leggende popolari in versi che si stampano, in redazioni diverse, in tutta Italia, e delle quali ho sott'occhio due testi; uno stampato a Torino col titolo: « Vita del glorioso Sant'Alessio, in cui si contiene come egli essendo stato al S. Sepolcro, e venendo a Roma, visse sconosciuto 15 anni nella casa di suo padre, sotto una scala »; e l'altro stampato a Bologna col titolo: « Vita, miracoli e morte di Sant'Alessio. » In entrambi un angelo scende a smentire le menzogne del diavolo e a confortare Alessio affinchè compia il voto.

Le campane che suonano di per sè non sono un tratto speciale alla leggenda di Sant'Alessio. Parecchi esempi di simili tradizioni sono riferiti da FRANCESCO ERASMO (*Hoellisch. Proteus.*, 1035-36-39), citato da GRIMM nelle *Veglie Tedesche*, e da CHILD (*The engl. and scott. pop. ballads*, V, 235).

Sant'Alessio era nato a Roma, di famiglia patrizia, verso l'anno 350.

149.

SANTA CATERINA (D'ALESSANDRIA)

Beata Catarina l'à sul che quíndes agn.
 2 Bandunha pare e mare e i so parent e amis.
 Dis ch'a vól fè-se spuza, spuza d'Gezù Crist.
 4 So pare l'à savü-lo, vorsü-la castighè.
 L'à bütà-la ant na stansa senza dè-je a mangè.
 6 La santa providensa set ani a 'l l'à nürì,

¹ ARBAUD, *Ch. pop. de la Provence*, II, 30. — FERRARO, *C. pop. Monf.*, 126.